

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 767 januaro 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041

## ENHAVO

Universala Kongreso, 1905-2015.....	Redakcio 1-2
語尾なし単語の使い方 (25) .....	相川節子 2
楽しい作文教室 (43) .....	塚本猛 3
Kajero Libervola: <i>Sesshuu</i> multe faris tuĉpentraĵojn de pejzaĝoj .....	MATSUMOTO Midori 4
対訳: 大きな蝙蝠傘 (3) .....	竹久夢二 / 沖恵明 5
第15回中国・四国エスペラント大会報告.....	小阪清行 6
第15回中国・四国大会に参加して.....	渋谷文章 7
中国・四国エスペラント大会参加記.....	木元靖浩 7
Mia impresio pri Kansajo.....	Ut Huynh Van 8
うちの例会 kunvenoj ĉe ni(1) 宇治城陽エスペラント会 ..9	
Monda Pupekspozicio 2014 .....	Etsuo MIYOSHI 10
Jen defio por poetoj.....	Jorge Camacho 11
Vortaro por lernantoj (148) .....	Laŭlum 12
La Movado: 各地で文化祭・展示ほか .....	12-13
訃報: 江幡道親さん、川越幹さん .....	13
通信講座受講生、累計1500人に .....	13
KLEG (関西連盟) 委員会報告 .....	13
Vortkruca enigmo .....	14
Mikspoto/ 作文教室課題・成績 / KLEG 事務局だより ..	15
編集ノート .....	16

## Universala Kongreso, 1905-2015

En ĉi tiu jaro ni havos universalan kongreson vere jubilean — la centan. Ni retro-rigardu la historion de la kongreso.

Esperanto estis publikigita en 1887, kiel la legantoj jam scias. En la fruaj jaroj ĝi funkciis nur kiel skriba lingvo. Esperantistoj interŝanĝis leterojn, verkis kaj tradukis.

Ni ne povas precize scii, kiam kaj kiuj unuafoje havis interparolon en Esperanto. Supozeble okazis konversacio en privataj renkontiĝoj kaj en lokaj kunvenoj. Parola uzo de Esperanto inter malsamaj nacioj ankaŭ okazis. En la historio oni trovas almenaŭ kelkajn okazintaĵojn: kunveno en Havro (*Le Havre*, Francio) en 1903 kaj tiuj en Kalezo (Francio) kaj Dovero (Britio). Francoj, britoj kaj aliaj interkomunikis en Esperanto. La ĉeestantoj vidis, ke homoj kun malsamaj denaskaj lingvoj povas komuniki, eĉ diskuti en tiu nova lingvo. Nun ekfunkciis Esperanto ankaŭ kiel parola lingvo.

En la kunvenoj oni decidis, ke la unua

Redakcio  
universala kongreso okazu en Bulonjo-sur-marokaj ĝi invitu d-ron Zamenhof.

En la 5-a de aŭgusto, sabate, oni malfermis la kongreson. Kolektiĝis 688 esperantistoj el 20 landoj. Zamenhof havis sian unuan paroladon, sed li devis forlasi la lastan strofon de sia poemo. Verŝajne la francaj esperantistoj, kiuj organizis la kongreson, ne aprobis la frazon "...Kristanoj, hebreoj kaj mahometanoj, Ni ĉiuj de Di' estas filoj." Oni kantis "La Espero"n, kiel en nuntempaj kongresoj. La kongreso finiĝis en la 12-a de aŭgusto. Nun ni vidas, ke jam en la unua fojo ĝi daŭris dum 8 tagoj.

En la kongreso oni decidis, ke la dua okazu en Ĝenevo en 1906. Tiamaniere oni diskutis kaj decidis en la kongreso pri la sekvanta. Nun la kongresojn konstante organizas UEA, sed tio komenciĝis en 1933.

La dua kongreso okazis en Ĝenevo kun 1200 partoprenantoj. Oni mencias, ke lokomotivis kapablaj junuloj: Edmond

Privat 17-jara kaj Hector Hodler 19-jara. Alia menciindaĵo estas emociplena parolado de Zamenhof pri la interna ideo de Esperanto.

La ĝenevan kongreson sekvis kembriĝa, dresdena kaj barcelona. Post la barcelona la 6-a kongreso transiris Atlantikon. Ĝi okazis en Vaŝingtono, unuafoje ekster Eŭropo, kun 357 partoprenantoj.

En la 8-a kongreso okazinta en Krakovo estis jubilea, ĉar pasis 25 jaroj post publikigo de Esperanto. Tio ne estis la sola gratulindaĵo. Post diskutoj pri reformo de la lingvo kaj Idoskismo, Esperanto fariĝis stabila lingvo.

En 1914 estus okazinta la 10-a kongreso en Parizo. Aliĝis 3739 esperantistoj. Sed pro la eksplodo de la unua mondmilito ĝi ne povis okazi. La 11-an en 1915 la kongreso havis lokon en San-Francisko, ĉar Usono ne estis rekte envolvita en la militon. La 12-an oni povis havi nur en 1920.

Ankaŭ de 1940 ĝis 1946 universala kongreso ne povis okazi pro la dua mondmilito.

En 1965 okazis la 50-a kongreso en Tokio, unuafoje en Azio, kun 1710 esperantistoj.

Kongreso en Azio oftigis nur en la fino de la 20-a jarcento: pekina en 1986, seula en 1994, tel-aviva en 2000, denove pekina en 2004, jokohama en 2007, kaj hanoja en 2012.

Kongreso en la suda hemisfero okazis trifoje: adelajda en 1997, fortaleza en 2002, bonaera en 2014. Sed la kongreso ankoraŭ ne atingis la staton de la frazo en la kanto "La Tagiĝo": En ĉiu mondparto, en ĉiu terzon'... Ĝi okazis en Eŭropo, Azio, Oceanio, Norda kaj Suda Ameriko; sed ankoraŭ ne en Afriko. Kompreneble Esperanto-movado ekzistas ankaŭ en tiu kontinento kun riĉaj kaj variaj kulturoj. Ni esperu, ke en la proksima estonteco tie okazos universala kongreso.

Laŭ la nombro de partoprenantoj la 72-a kongreso en Varsovio estis la plej granda kun 5946 aliĝintoj. Ĉu la 100-a en Lillo superos ĝin?

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (25)

相川節子

[ご質問に答えて]

11月号の anstataŭ の項で En reto oni foje uzas "x" anstataŭ supersigno. という例文を紹介しましたが、読者の方から「supersigno に対格語尾が要るのでは？」というご指摘をいただきました。

実は、どちらも使われています。anstataŭ は前置詞なので次にくる名詞は原則として主格（名格）ですが、対格になる場合は anstataŭ uzi supersignon の uzi が省略されていると考えられます。あるいは、anstataŭ を前置詞ではなく接続詞とみなして対格を使う、という考え方もあります。

### 前置詞 (5) ĉe

「ĉe」を辞書でひくと「～で」「～において」「～に接して」「～のところで」など、たくさんの訳が並んでいます。前置詞としての意味はひとつだと思おうのですが、ぴたりと対応する日本語がないので、文脈によっていろいろに訳されてしまうのです。これはどの前置詞でも、いや前置詞以外の単語でも同じですが、ĉe の場合には特に言えることです。

では、その使用例をいくつか。

"Kie li estas?" "Li staras ĉe la pordo."

(「彼はどこにいますか」「ドアのところに立っています」)

Ni gaje babilis kaj manĝis ĉe la tablo.

(テーブルでわたしたちは楽しくしゃべったり食べたりした)

Ĉe la vojkruco troviĝas poŝtokesto.

(その十字路にポストがあります)

Mi atendos vin ĉe la stacidomo.

(駅であなたをお待ちします)

「駅で」は、en la stacidomo と言うこともできます。

ĉe la stacidomo は駅を「点」と意識しての表現ですし、en la stacidomo は駅を「空間」と意識する表現です。その時の気分で、どちらでも使えるのです。

エスペ란ティストには、外国からの旅行者を気軽に自宅へ迎える人がいます。そんな時、

La gasto tranoktos ĉe s-ro Tanaka.

(そのお客さんは田中さんの家に泊まります)

というふうには ĉe を使います。 (この項続く)



①彼らは山の向こうの村へ行こうとした。

【訳例 1】 Ili intencis iri al la vilaĝo trans la monto.  
(Ĉ.Haĉija, ikona, ヒー坊, Kiri, M.H., CA)

【訳例 2】 Ili volis iri al la vilaĝo trans la monto.  
(Ivajo, Fumi)

【訳例 3】 Ili celis la vilaĝon kiu troviĝas trans la monto. (Eiko)

村：vilaĝo。

「山の向こうの村」は村の場所について言っています。山を隔ててあちらにある村のことなので、訳例のように trans (向こうの) を使います。trans の後は主格です。もし訳例 1 で monton と対格にすると「山を越えてその村へ行こうとした」になります。課題では山を迂回することも考えられるので、題意と少し異なります。

「行こうとした」は iri (行く) と、intenci (意図する) や voli (したいと思う)、pensi -i (意図する) を組み合わせて表現できます。訳例 3 は動詞を組み合わせることなく celi (狙う、目指す) だけで表現しています。

②森の中の道はくねくねしている。

【訳例 1】 La vojo en arbaro estas sinua. (T.Ku, Drako, ヒー坊)

【訳例 2】 Vojo en la arbaro serpentas. (Eiko)

【訳例 3】 La vojo en la arbaro sinuas. (Kiri, CA)

訳例は la の使い方の意味合いの違いがでています。「森の中の道というものは」なのか、「その森の中の道は」なのか、あるいは「その森の中のその道は」なのかの違いです。「森」は樹木が生い茂っている所です。けものや人が歩いてできた道なら曲がっているでしょうし、車の通る道路を作ったのならまっすぐかも知れません。急いでいるのかどうかや、「村」や「切り株」を考えに入れると、いろんな状況が想像できて面白いと思います。

「くねくね」は曲がりくねっているさまです。serpenti, serpentumi (曲がりくねる)、sinua (曲がりくねった) も良いでしょう。sinuo (道や川のカーブ) は公認語ではないので、kurba (曲がった) を使うことも考えられます。

③彼は切り株につまづいた。

【訳例 1】 Li falpuŝiĝis sur stumpo. (Eiko, ikona, T.Ku, Drako, Ivajo, M.H., CA)

【訳例 2】 Li stumblis sur stumpo de radiko. (alfa)  
つまづく：falpuŝiĝi, faleti。

「切り株」は訳例のように stumpo, stumpo de radiko で良いでしょう。stumpo は大部分を切り取った後の残りの部分です。燃えて短くなった物や、使ったために短くなった場合にも使います。用例として、stumpo de kandelo (ろうそくの燃えさし) や stumpo de krajono (短くなった鉛筆) などがあります。

「つまづく」は、歩行中に誤って足先を物に当ててしまい前のめりになることですが、ほとんど倒れそうになると考えて faleti (転びかける) でも良いでしょう。訳例 2 の stumpli (踏み違えてよろめく) は faleti, duonfali と同様の意味です。公認語ではありませんが、言葉がつかえてうまく言えない場合にも使います。

④ 2時間早くに出発するべきだった。

【訳例 1】 Ili devis ekiri du horojn pli frue. (Ivajo, 類似訳：Eiko)

【訳例 2】 Mi devus ekiri du horojn pli frue. [解説参照](alfa)

【訳例 3】 Mi estus devinta ekiri du horojn pli frue. [解説参照](CA)

「2時間早くに」は、2時間早い時刻に、という意味ですから、実際の出発時刻より2時間早い時刻に、でしょう。そのように考えると、訳例のように pli frue になります。この「時間」は単位ですので、tempo (時、時間) は使いません。

「出発する」は ekiri で良いでしょう。たぶん、マラソン等の競技ではないので starti (発走する、起動する) は使わない方が良いでしょう。「べきだった」は断定ですので、訳例 1 のように単純に過去形で良いでしょう。

訳例 2、訳例 3 は仮定法による表現です。訳例 2 は、現在の考えとして「2時間早く出発するべきだろうか」の意とも取れます。訳例 3 なら完了したことについてなのは確かです。でも、エスペラントでは、このような複合時をあまり使いません。

成績、3月号の課題は 15 ページ。

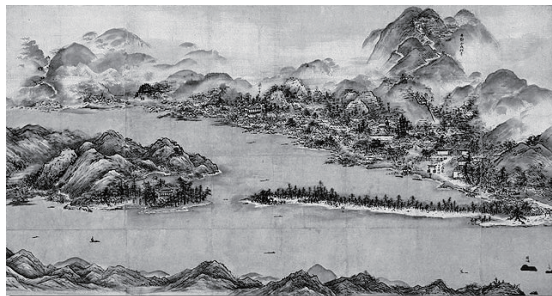
室町時代の禅僧画家雪舟は、渡明して絵を学んだが、大自然が最良の師だと悟った。



La akvo de akvofalo rapide intense falas malsupren kaj ŝaŭmas kontraŭ la rokoj. Sur la centra plano malgrandaj branĉoj estas pendantaj kun pingloj. La malglataj rokoj kunpremiĝas sur la dekstra plano. La aŭtoro metas dikajn konturojn ĉe la rokoj. Iliaj randoj estas tre klaraj.

Tiu tuĉpentraĵo nomiĝas “Akvofalo de Chinda” (perdita pro fajro). La aŭtoro estas japana tuĉpentristo *Sesshuu Tooyoo* (1420-1506). En sia 11-a jaro li fariĝis bonzo en la templo *Hoohuku*, kiel legeblas en la unua libro pri historio de arto *Honchoogashi* verkita de *Kanoo Einoo*. Tamen li ne kutimas legi sutron sed nur faris tuĉpentraĵojn ĉiutage. Estas interesa legendo. Ne kontentaj aliaj bonzoj alligis lin al kolono en la templo. Li metis siajn larmojn falintajn sur la plankon, sur la plandon de sia halukso kaj faris bildon de muso per tiuj larmoj. La bonzoj, kiuj surpriziĝis pro lia lerteco, finfine permesis al li koncentriĝi al pentrado. En sia 12-a jaro li eniris en la templon *Shookoku*. Tiutempe trejni sin en la templo estis la sola vojo por fariĝi esploristo aŭ artisto. Tiam li ricevis instruadon de *Shunrin Shuutoo* kaj *Shuubun*. En sia 35-a jaro li translokiĝis al la gubernio *Yamaguchi* kaj malfermis la atelieron *Unkokuan*. Samjare tie estis la feŭdestro kaj la klano *Oouchi*, kiu

regis la tutan sudan parton de Japanio kaj estis grava por la komerco inter *Ming* (Tiama Ĉinio) kaj Japanio. Do, estas ebleco, ke *Sesshuu* translokiĝis al *Yamaguchi* por alproksimiĝi al la klano *Oouchi*. En sia 48-a jaro li gajnis ŝancon studi pri tuĉpentrado en *Ming* kaj printempe ekiris tien kun oficialaj sendotoj. Decembre li atingis Pekinon. Li lernis pentradon en *Ming* dum du jaroj. Tiutempe estis malofte, ke japanaj tuĉpentristoj sukcesis iri al *Ming* por esplori ĉinan pentroarton. En sia 50-a jaro li revenis al *Tosa* (Tiama gubernio *Koochi*). En sia 67-a jaro li estis en la gubernio *Ooita* kaj konstruis la 2-an atelieron *Tenkaitogaroo*. En sia 84-a jaro li kreis sian ĉefverkon “*Ama-no-hashidate*”. Li mortis en *Unkokuan* en 1506.



Pri lia transmara studado estas du opinioj. Laŭ la pozitiva opinio li estis la plej eminenta tuĉpentristo en Japanio kaj ne trovis taŭgan instruiston, krom *Li Zai*, kiu instruis al li la teknikon *Haboku*. *Haboku* estas la tekniko, per kiu oni povas esprimi solidon per punktoj aŭ nuancoj de tuĉo. Sed li multon lernis de la granda naturo tie. Revene el *Ming* en la ŝipo sur la Longa Rivero li avide skizis pejzaĝojn. Laŭ la negativa opinio li nur imitis la pentromanieron de la grupo *Seppa*, kiu severe kontraŭstaris la grupon *Goha*, kiu evoluis al la skolo *Nanshuuga*, kiun gvidis beletristoj.

En *Ming* *Sesshuu* skizis multajn famajn montojn kaj riverojn, kaj konkludis, ke la granda naturo ja estis la plej bona instruisto.

**Rimarkoj:**

*Li Zai* 李在, *Seppa* 浙派, *Goha* 呉派, *Nanshuuga* 南宗画.

## 大きな蝙蝠傘

(3)

竹久 夢二

「そうよ、そうよ」  
「きっとそうだわ」  
と口口に言うのでした。

この時、幹子は静かに気にもかけないような風で振  
返りながら、

「私が薬屋になったら、好(よ)い薬を売ってあげます  
から、安心していらっしゃいな」

幹子は、笑いながらそう言って、すたすたと行って  
しまった。

そう言われると、口のわるい連中も、さすがに何も  
言えないで黙っていた。

それから四五日してから学校の  
授業中、俄(にわか)に雨が降  
りだして、授業の終る頃には流  
れるように降ってきた。

今こそ、この冷笑の種になっ  
た大きな蝙蝠傘が役にたつ時が  
来た。

幹子は、時子や朝子(あさこ)  
が、小さな美しい蝙蝠傘を持て  
あましているのを見かねて、  
「皆様この中へ這入っていらっ  
しゃいな、大きいからみんな這  
入れてよ」

三人は仲よく、大きなハイカ  
ラな蝙蝠傘のお蔭で、少しも雨にぬれないで家(うち)  
へ帰ることが出来たのでした。(終わり)



desegnis GOTO Miwa

## Granda ombrelo

(3)

de TAKEHISA Yumezi  
tradukis: OKI Keimei

"Trafe, trafe!"

"Devas esti."

Ĉiu el ili diris tiel.

Tiam, kun trankvila mieno kviete  
returnante sin al ili, Mikiko ridante diris: "Se  
mi fariĝos apotekistino, mi vendos al vi efikajn  
medikamentojn. Tial vi estu trankvilaj." Kaj  
ŝi vigle foriris.

Post ricevo de tia rebato, eĉ unu vorto ne  
eliris el la buŝo de la sarkasmintoj, kaj regis  
silento inter ili.

Dum lecionhoro post kvar-kvin  
tagoj de tiam, abrupte ekpluvis.  
Ĉirkaŭ la fino de la lecionhoro pluvo  
falis kiel fluo.

Jen venis la ŝanco utiligi la  
grandan ombrelon, kiu estis kialo de  
la rikanoj.

Mikiko ne povis pretervidi Tokiko  
kaj Asako esti en embaraso, kiel uzi  
sian belan ombreleton, kaj diris:

"Vi du senhezite eniru sub mian  
ombrelon. Ĉiuj ni povas eniri, ĉar ĝi  
estas granda."

La tri povis, nemalsekigite de la  
pluvo, amike reiri hejmen dank' al la granda  
ŝika ombrelo. (fino)

## 第 63 回関西エスペラント大会

2015 年 6 月 20 日 (土) ~ 21 日 (日)

会場: 京都市国際交流会館

講演: ハルペン・ジャック「外国語の効果的な学習  
法とエスペラント語の勧め」大会遠足は柴山全慶師ゆかりの南禅寺と、蹴上イン  
クライン(傾斜鉄道)の予定

## 第 16 回 中国・四国エスペラント大会

2015 年 10 月 31 日 (土) ~ 11 月 1 日 (日)

梅光学院大学 旧梅ヶ峠キャンパス「エスペラント図書館」

(JR 山陰本線梅ヶ峠駅前) 山口県下関市永田郷 365

宿泊: A) 川棚温泉 B) 下関駅周辺ホテル

C) 大学キャンパス

問い合わせ・申し込み先:

新田隆充 メール rosesofsilence@gmail.com

## 第15回中国・四国エスペラント大会報告

小阪清行(香川県)

11月8日、9日(土日)に徳島県鳴門市で「第15回中国・四国エスペラント大会」が開催されました。

8日の大会前遠足は四国霊場巡り(1~5番札所)で、17人が参加。秋晴れの空のもと、広島の新本均さんの先達で和気あいあいの雰囲気ですら巡礼することができました。



宿舎は、2番札所の極楽寺で、宿泊者は26人。バンケードは行わず、その夜は新本均さんから巡礼についての話を伺いました。

その後の幹事会で、来年の開催地が正式に下関市の「エスペラント図書館」に決定。若い新田隆充さんの国際感覚に期待し、韓国の青年エスペラントリストを招待するため、寄付を募ることも決めました。JEIから2016年の日本大会を中四国のどこかで、との話もいただきましたが、その場では決定に至りませんでした。

翌朝は生憎の雨でしたが早朝から、普通は入れない極楽寺本堂での勤行にほぼ全員が参加して、ご住職の法話を伺いました。その後、空海縁の地・和歌山から参加の江川治邦さんから、巡礼の意味や世界遺産についての話、また彼の翻訳によるエスペラント



御詠歌も聞かせていただき、充実した仏教体験となりました。

大会会場は、鳴門市ドイツ館の1階ホール。時間的にかなりタイトなスケジュールであったため、司会者・川北文子さんによる開会宣言と、清野茂博大会会長の短い挨拶のあと、直ちにプログラムに。

最初の講演は、ドイツ兵捕虜研究会の会員でもある小阪清行による「エスペラント誕生の歴史的背景—あるドイツ兵捕虜の生涯にからめて」。

引き続き、長町重昭さんの指導で、エスペラント訳の「喜びの歌」を歌いました。周知のように、板東収容所は日本における「第九」初演の地で、大会テーマもそれに関連して、「びびけ希望のシンフォニー」。

二番目の講演は、アジア・アフリカで活躍された島本護さんの「十数年の外国での活動と言語問題」。島本さんは、四国でもあまり知られていないエスペラントリストでしたが、阿波池田大会でエスペラントに出会って以来興味を持ち、最近是非常に熱心に取り組まれています。ある参加者の感想を引用しておきます、「彼の話を知りただけでも鳴門へ行って良かった、そう思えるような講演でした」。



島本護さん

昼休みを利用して、震災被害にあった釜石市の小中学校支援のため、ワンコイン募金活動。募金協力者には、木谷さん特製の小さなぬいぐるみをプレゼント。

昼食後の最初の番組は、大阪から参加の上月富佐子さんによるエスペラント版「南京玉すだれ」。おもしろくて拍手喝采。食後の眠気がすっ飛びました。

最後のプログラムは忍岡妙子さんの講演「スペイン巡礼50日間」。パワーポイントを使って、足のマメなどの苦労話、旅の途中や宿でお世話になった人びとの暖かい交流について。

最後に、清野大会会長から大会旗が、都合で参加できなかった新田さんの代理として忍岡守隆・連盟事務局長に渡され、会長から事務局長・木谷奉子さんの大会準備のご苦労を労う言葉とともに閉会となりました。

実質参加者は55人+子供2人と保護者1人の58人、不在参加者は11人。ほかに一般の方が少なくとも3人参加。特に、はるばる遠方から参加くださった皆さん、ありがとうございました。

## 第15回中国・四国大会に参加して

渋谷文章 (徳島県)

La 15a Esperanto-Kongreso de Ĉuugoku kaj Ŝikoku. 11月8日は2番札所である極楽寺で宿泊、9日は鳴門市ドイツ館で、第15回中国・四国エスペラント大会が開催されました。

極楽寺では、8日夕食後、新本均さんの「発見！巡礼の前と後」の講演がありました。「13は不吉な数ではない」。13日の金曜日は不吉と思われるのですが、そうではない、というのが印象に残っています。

9日朝6時から勤行に参加し、その後朝食までの時間、江川治邦さんの「巡礼、ご詠歌」の講演があり、特に次の事が印象的でした。

「キリスト教の巡礼は、直線的な行程で、神に向かって一心不乱に歩く。対して日本の巡礼は、すべてを受け入れ、自然と和合し、自然の中に神・仏を見出す」。

9日の大会当日は、小阪清行さん、エスペラント語による第九（歓喜の歌 AL LA ĜOJO）、島本護さんの講演、余興として南京玉すだれ、忍岡妙子さんの講演と続きました。

最初の島本さんの「エスペラント誕生の歴史的背景」では、ジークフリート・ベルリーナー（叔父にレコード盤蓄音器の発明で有名なエーミール・ベルリーナーがいる。）の話、次いでユダヤ問題についてでした。

ユダヤ問題については、ザメンホフが母親とはイディッシュ語、父親とはロシア語で話をしていました。イディッシュ語は、ドイツ語から出た言語で、良く似た言語という事が印象に残っています。

第九の後の島本さんの講演「十数年の外国での活動と言語問題」では、多言語社会と平和という事から考えると、同一言語を話す人々が同一のコミュニティを作るよりも、別々の言語を話す人々が、混在して一緒に生活するような社会の方が、紛争が起こりにくい、という話は、感銘深いものがありました。

忍岡妙子さんの「スペイン巡礼 50日間」も興味深く聞かせて頂きました。ピレネー山脈を越えて、サンチャゴ（聖ヤコブのスペイン語名）へ、サンチャゴから更には、Fisterra、Múia までの旅。

9日はあいにくと雨模様でしたが、賀川豊彦記念館も昼食後見るなど、有意義な一日でした。

## 中国・四国エスペラント大会参加記

木元靖浩 (奈良県)

この度の、11月8日・9日に開催された第15回中国・四国エスペラント大会に参加した。生駒から車で淡路島を通過して鳴門市まで走った。淡路島は母の、そして祖母の、そして曾祖父の出身地であり、叔母の嫁ぎ先である。勝手知ったる島である。

セルフサービスの讃岐うどんを食べて、集合場所のJR板東駅に着くと既に巡礼の足となる車が三々五々集まりかけていた。私も車の提供を申し出ている。各車にはエスペラントの小旗が手渡された。車に付ける訳ではない。車のグループが集まりやすくするものだ。私は常に大会参加者はエスペラントの動く広告塔たるべしと思っているから、旗を持って、四国霊場巡礼は望むところ。亡くなったタニヒロユキさんも、エスペラントの集まりは、にぎにぎしく往来に出て見えるようにするべしと言っていた。

1番札所霊山寺（りょうぜんじ）、2番札所極楽寺（ごくらくじ）は宿泊するので飛ばして、3番札所金泉寺（こんせんじ）、4番札所大日寺（だいにちじ）、5番札所地藏寺（じぞうじ）、そして、飛ばした宿泊所、2番札所極楽寺へと車で巡礼した。以前、聞いていた、現在はサンティアゴ・デ・コンポステーラとともに、世界的に巡礼をする人が増えているとの話は実際に体験した。外国人の一人が「同行二人」の墨書入りの白装束を付けて我々と抜きつ抜かれつしている。尋ねると、アメリカのカリフォルニアから来たハイキングを趣味とする一団だ。君らは巡礼か、と尋ねるので、エスペラントの集まりで遠足に来ていると伝えた。エスペラントは知っていると言っていた。

翌日は大会場、「鳴門市ドイツ館へ移動」。隣接する「道の駅第九の里」は、日本で最初にベートーベンの「第九」が演奏された、第1次世界大戦時の板東俘虜収容所のバラックが、移築復元されている。そして、会場では歌唱指導を受けて皆で「第九」の「歓喜」を合唱した。島本護さんの講演「十数年の外国での活動と言語問題」、忍岡妙子さんの講演「スペイン巡礼 50日間」、極楽寺の宿坊での江川治邦さんや新本均さんのプログラムも面白かったし朝の勤行に参列して住職さんが話してくれた話も面白かった。初めての「四国八十八ヶ所霊場巡り」の片りんを体験でき、面白い話が聞けた大会であった。

## Mia impresio pri Kansajo

Ut Huynh Van (Vjetnamio)

Mi iris al la Internacia Flughaveno *Kansai* en la 2-a tago de oktobro. Matene aŭtuna suno estis milda, sunleviĝo en Japanio estis tiel bela. Sinjoro *Kimoto* prenis min de la Flughaveno kaj akompanis min dum la vojaĝo en *Nara*. Ni vojaĝis per trajno al *Oosaka*. Tio estis la unua fojo, ke mi prenis la trajnon kaj tio ankaŭ signifas mian preferatan trafikilon dum Japanio. Mi spertis tiun ĉi trafikilon tra multaj urboj, de *Osako* al *Nara*, kaj *Kobe*, Tokio kaj ankaŭ *Obama* kaj plu.

Ni reunuiĝis kun kvar ĉinaj esperantistoj en *Nara*. Tiam ni iris viziti la Cervo-parkon. La parko estas tre granda, kovranta multajn malsamajn strukturojn, modernajn kaj antikvajn, administradon kaj historion. Ni vidis multe da cervoj survoje. Cervoj estas ĉie en la parko kaj ankaŭ tre amikaj. Ni ankaŭ vizitis multajn templojn tie. La grandaj budhismaj temploj, antikvaj kaj sanktaj allogis multe landajn vizitantojn. Fine de la tago, laciĝinte post esploro de ĉiu angulo de la parko, ni iris al unu loka restoracio por vespermanĝi. Tio estis mia unua manĝo post alveno al Japanio. *Okonomiyaki* estis la nomo de la manĝaĵo kaj ĝi estis vere bongusta. Post *Nara*, mi veturis al *Kobe*, Kioto. Mi vizitis la lokojn por ekscii kutimojn; muzeoj, ĝardeno botanika kaj la kastelon en Kioto. Min akompanis multaj lokaj Esperantistoj ĉi tie. Mi ankaŭ havis kunvenon, parolis kun ili en la intima kaj komforta atmosfero. Mi ankaŭ tranoktis ĉe hejmo de la esperanto-amiko, spertis ĉiutagan vivon en japana familio. Mi ankoraŭ memoris la matenon kolektiĝi ĉe la matenmanĝo, kvankam simpla telero sed tre bongusta.

Bonŝance por mi, ke mi venis al Japanio en la aŭtuno. Aŭtuno estis mia plej ŝatata sezono de la jaro. Mi admiris la aceron kiuj turniĝis 2015.1

flava kaj ruĝa. Mi ŝategis promeni en trankvilaj stratoj, plena de falintaj folioj, kaj rigardi la dometojn belajn.

13 tagoj en Japanio estis mallonga sed mi havis amatajn spertojn kaj memorojn karajn. Esperantaj amikoj estis tre pripensemaj, afablaj al mi. Ili prenis min al multaj lokoj, enkondukis min al multaj lokoj kun pejzaĝoj, kaj al multaj bongustegaj pladoj. Mi sentas humiliĝon antaŭ viaj grandaj korinklinoj por mi. Mi kore dankas al vi tre multe. Tiu ĉi Japanio-vojaĝo estis mia unua eksterlanda sperto en mia vivo. Kaj danke al Esperanto, mi havis bonan ŝancon por iri al Japanio, admirati la pitoreskajn lokojn kaj modernajn infrastrukturajn disvolviĝojn. Mi estis bonŝanca renkontiĝi amikojn karajn. Bonvolu ricevi mian amon kaj profundan dankemon al vi kaj al Japanio.



En Kioto. Sinjoro *Ut* sidas antaŭ amikoj

### ワン・ワールド・フェスティバルに参加

KLEGは「国際協力のお祭り ワン・ワールド・フェスティバル」に参加します。

日時:2015年2月7日(土)8日(日)10時~17時。

会場: 関テレ扇町スクエア (関西テレビのビル)、北区民センター(大阪市北区役所のビル)、扇町公園(当日「民族料理模擬展 みんなのキッチン」開催)

地下鉄堺筋線扇町駅北、JR環状線天満駅 西3分。

参加内容:「活動紹介ブース」(屋内で1.8メートル幅のブースに出展)、「国際協力ブックフェア」(エスペラントの本を委託販売)、「プログラム」(エスペラント紹介の講演を行います)

参考 <http://www.interpeople.or.jp/owf/>



## うちの例会 kunvenoj ĉe ni (1)

新しく「うちの例会」の連載を始めます。地域のエスペラントロンドの例会のようすや、教材は何を使っているかなどを書いていただき、他のロンドのみなさんの参考にしていただければと思っています。

あなたのロンドの例会や、会員どうしの交流のようすをご紹介ください。郵送・ファクスの場合は関西エスペラント連盟事務所へ、電子メールの場合は <lamovado@gmail.com> へ。 (編集部)

### 宇治城陽エスペラント会

宇治城陽エスペラント会の例会は、現在2か所で行っています。宇治公民館と南宇治コミュニティーセンターです。

宇治公民館の例会は第2・第4木曜の午前10時から12時までで、常連出席者は3人。いっしょに易しい本を読んでいます。これまでに Sten Johansson 作 "Kion ajn" や "Vojaĝo kun Katrina" を読んできました。現在は中国で出版された民話の本、"Rateto volas edziniĝi" を読んでいます。また、メンバーのひとりが沼津エスペラント会の通信講座を受講しているので、その課題をいっしょに考えたりしています。

公民館を利用する団体はたいいてい、この公民館のサークル協議会に加入しています。エスペラント会も協議会に役員を送り、研修旅行などいろいろな企画に協力しています。サークル協議会のいちばん大切な行事は、毎年秋に行われる「宇治公民館まつり」です。エスペラント会は毎回展示部門に参加しますが、それだけでなく、まつり全体の要員（受付とか模擬店とか）にも人を出しています。こうして他のサークルの人たちと交流することで、少しでもエスペラントのことを知ってもらえたらと思っています。

一方、南宇治コミュニティーセンターの方は毎週火曜日の夜に集まっています。常連出席者は昨年まで5人でしたが、いろいろな事情で休みの会員が出て、現在は3人。やはりいっしょに本を読んでいます。これまでに Katrina シリーズや、堀泰雄さんの "Vivoj tra la mondo" などを読みました。現在はちょっと変わったやりかたをしています。例会ごとに、メンバーが順番に、自分が読みたい教材を提案

するのです。そんなわけで、教材は毎回変わります。堀泰雄さんの "Vojaĝo tra la mondo" を一項目ずつ読んだり、La Movado のエスペラント文の記事（たとえば Kajero Libervola）を読んだり、宇治城陽エスペラント会の会誌の中からエスペラント文を選んで読んだりします。せっかく機関誌を受け取っているのに、家ではエスペラントのページまで読む時間がないという人もいます。例会でいっしょに読めば、感想を話し合うこともできます。メンバーのひとりが牧師なので、彼女の番の時はよく聖書が教材になります。また、La Espero の歌詞を教材にしたこともあります。

2か月に一度、夜の例会を「運営会議」と名付けて、ロンドの運営に関する相談をしています。講習会や展示の計画、遠足など親睦行事についてなどです。この時は、両方の例会の常連のほか、ふだんは例会に来られない人も加わり、8人前後が集まります。この運営会議が、会の決定機関です。

外国人が例会に出席するのは年に2回ぐらいでしょうか。会員のひとりが Pasporta Servo の gastiganto（家庭宿泊受け入れのボランティア）に登録していて、その関連で来られたり、となりの京都エスペラント会や関西エスペラント連盟のお世話でお客様を招いたり、会員の友人がドイツから訪ねてきて例会に出てくださったりと、状況はいろいろです。この時はメールなどで呼びかけて、常連以外の人にも例会に来てもらいます。エスペラントを実践できる貴重な機会ですから。

例会とは直接関係ありませんが、宇治城陽エスペラント会の機関誌は2種類あります。毎月発行する会報 Aromo de Teo と、年に3回発行する Verda Teo です。編集は輪番制で、月号違う人が担当します。年次総会の時に、1年間の担当者を全部決めておくのです。他のロンドにないやり方だと思います。



2014年6月、南宇治コミュニティーセンターでインドネシアの Reza Pahlevi さんと。

## Monda Pupekspozicio 2014 en la urbo Higashikagawa

**Etsuo MIYOSHI** (Kagawa)

Kun la pinte profesia tangodancado de la argentinanoj *Carolina Alberici* kaj *Enrique Morales* kaj tangomuziko de la orkestro *Virtus* estis fermita la 4a Monda Pupekspozicio en la urbo *Higashikagawa*, ĉi-jare dediĉita al Argentino.

En 2014 la ekspozicia daŭro reduktiĝis al tri tagoj, do, triono de ĝia origina daŭro. Malgraŭ tio kaj la aldona fakto, ke precize tiam tajfuno estis trapasanta la regionon, la nombro de vizitantoj estis rekorda: 10,000.

La japanaj amaskomunikiloj 24-foje raportadis allogante vizitontojn. Al tio aldoniĝas la 40 informoj en ĵurnaloj, TV kaj radio eksterlande.

La Kultura Departamento de Provinco *Katamarca* (Argentino) organizis konkurson por elekti la plej belan produkton de tiu regiono. Ili sendis originalan paron de trikitaj pupoj portantaj ponĉon, ceramikaĵon kaj maizon, iliaj plej karakterizaj elementoj.

Plie, Muzeo pri Arto kaj Manfaritaĵoj pere de ĝia gvidanto, *Lilian Gutiérrez*, kontribuis per 35 pupoj kreitaj dum porinfanaj atelieroj. *Marissa Rossini*, profesoro pri arto ĉe la Universitato de *Tucumán*, sendis 3-centimetrajn pupojn kun klarigoj pri la diversaj specoj de ŝtofoj uzataj en la roboj de la nordargentinaj indiĝenaj popoloj.

La pupkolekto nun kalkulas je 1,234 pupoj portantaj tradiciajn kostumojn el 61 landoj kaj ĝi estis farita danke al la tutmonda Esperantistaro. La gastoj estis bonvenigataj en la ĉefsalono per tangoj kaj bildoj pri Argentino, 11 pentraĵoj pri famaj tangodancistoj kaj du belaj pupoparoj kreitaj de pupistino el *Takamatsu*: unu dancanta tangon, la alia flamenkon.

Interesa por Esperantistoj estas la fakto, ke

ĉi-jare estis budo pri Esperanto-lando kun 29 pupoj el 11 landoj, kontribuo de Esperantistoj tra la mondo.

La kulturalan programon komplementis dancgrupoj, kiuj prezentis flamenkon, ventran kaj hulan dancojn; tangoatelieron; la frandemuloj povis ĝui manĝaĵojn el 7 diversaj landoj kaj suveniroy\* estis haveblaj por tiuj kiuj kolektis stampojn ĉe diversaj budoj.

La enketiloj montras la takson de la vizitintoj: evento lerniga pri la mondo kaj diversaj kulturoj, suprizo pri la grandnombreco, simboligo de paco. Ili esprimis sian esperon pri la plua okazigo de la Pupekspozicio. 35% el la vizitantoj sciigis, ke ili konas, kio estas Esperanto, kaj kuraĝigis Esperantistojn en siaj klopodoj.

La Pupekspozicio estas evento ĉiujare organizata de la Komitato por la Monda Pupekspozicio en la urbo *Higashikagawa* (*Kagawa*, Japanio). Ĉijare ĝi kalkulis je la aŭspicio de la Ambasado de Argentino en Japanio, Universala Esperanto-Asocio, Pola Esperanto-Asocio kaj Argentina Esperanto-Ligo.

\*suveniroy: varo aĉetata por memoro en vojaĝo



# Jen defio por poetoj

Jorge Camacho

En 2012 publikiĝis la libreto *Kiel verki hajkon en Esperanto (KVH)*. En ĝi legeblas klaraj respondoj al la demandoj kio estas hajko (en la japanaj lingvo kaj literaturo) kaj kiel oni verku hajkon en Esperanto laŭ la japana modelo pli frue priskribita. La libreto prezentas sian enhavon unue japane, poste en Esperanto, kaj aldonas plurajn ekzemplojn de hajkoj verkitaj de diversaj aŭtoroj plus centon da hajkoj verkitaj de Vastalto, t.e. la aŭtoro mem de la libreto, propranome HIROTAKA Masaaki.

En *KVH* ni trovas, krom la silabnombron kaj la uzon de sezonvorto (konkretaĵo sezon-aluda, kiu siavice povas kromaludi ion tute alispecan) menciatajn en vortaraj difinoj de hajko, ankaŭ pliajn elementojn: tranĉo ene de la hajko ("cezurvorto" en *Prelude*, la antaŭparolo al *Suito '67*<sup>1)</sup>); kombinado (aŭ interfrapiĝo) de objektoj aŭ aferoj kutime senrilataj inter si; ellaso (de nenecesaj vortoj aŭ ideoj) kaj enfokusigo; sugestemo (rezulto de la antaŭa emo ellasi); konkreteco en la esprimado; libereco sekvi aŭ ne sekvi la ĵus prezentitajn gvidliniojn.

Krome, kaj kiel la esperanta Vikipedio, ankaŭ Hirotaka/Vastalto preferas senrimecon (p.19-20): "Hajko estas aparte mallonga versformo. Rimado en hajko praktike katenas kreemon de poetoj. Tial mi opinias, ke en esperanta hajko ne necesas observi la tradician metrikon, kiun PG<sup>2</sup> rekomendas. Oni bezonas atenti nur, ke ne okazu karambolo, kolizio de du akcentaj silaboj". Pro similaj motivoj li ĝenerale ankaŭ ne favoras en hajkoj apostrofan eliziadon de substantivoj, kvankam fojfoje li mem ja uzas tiun rimedon.

Kiel trovi do ekvilibron inter tiu sinteno kaj la tradicio de (tro)rimitaj hajkoj originale verkitaj en Esperanto (unuavice fare de japanaj hajkistoj) -jen la defio. Eble oni ne senigu

sin tute je la uzo de subtilaj rimedoj kiel vokalrimoj, asonancoj kaj aliteracioj.

**PS:** La legado de *KVH* instigis min verki la eseon *De hajko al hajko*. Ĝi kunricevis unuan premion en la Belartaj Konkursoj de UEA 2013 kaj rezulte publikiĝis en la libreto *Belarta rikolto 2013*<sup>3</sup> (p.46-54). Al la tiea fina listo de cititaj (kaj citindaj) verkoj mi nun aldonus pliajn du: la eseon *Hajko kaj utao kiel originalaj poemoj*, de Kikunobu Matuba, en *Li kaj ni*<sup>4</sup> (p.101-107), mia opinie vane pledantan ne por 17-silaba sed por 11-silaba "novhajko"; kaj la artikolon **HAJK-O** (p.58-62) en la eksterordinara *Enciklopedieto japana*<sup>5</sup>, el kiu mi parte citu por fini ĉi recenzon la difinon de la koncepto "jugeno" (p.74-75). nemencieble nemalhavebla hajkelemento: "**JUGEN-A:** 1) mistere profunda kaj respektveka. precipe pri filozofia principo kai religia doktrino, 2) Sublime eleganta pro simbola esprimo aŭ kompono en beletro, arto kaj dramo, precipe pri tankao kaj noo."

1 *Suito '67 Hajkaro*, de Hajkista Klubo, eld. Hajkista Klubo, Oosaka, 1967, 51 p.

2 *Parnasa Gvidlibro*, de K. Kalocsay, G. Waringhien kaj R. Bernard, 3a eld., eld. Edistudio, Pizo, 1984, 205 p., ISBN 8870360180.

3 *Belarta rikolto 2013. Premiitaj verkoj de la Belartaj Konkursoj de Universala Esperanto-Asocio*, diversaj aŭtoroj, eld. Mondial, Nov-Jorko, 2013, 91p., ISBN 9781595692689. Recenzo fare de Valentin Melnikov aperis en BA19, februaro 2014, p.153-154.

4 *Li kaj ni. Festlibro por la 80a naskiĝtago de Gaston Waringhien*, diversaj aŭtoroj, eld. TK/Stafeto, Antverpeno/La Laguna, 1985, 520p., ISBN 9063360347.

5 *Enciklopedieto japana*, de T. Nakamura, eld. Kosmo, Osaka, 1964, 217p.

(編集部より: Belarta Almanako 20号に掲載された「エスペラント俳句の作り方」の書評を、許可を得て転載しました)

エスペラント俳句の作り方

500円

**tablo:** Meblo, konsistanta el plato, subportata de unu aŭ pluraj piedoj.

*En festotago, nia tablo  
Ŝarĝitas plene laŭ kapablo,  
Per bongustaĵoj en teleroj.  
Ni festenas en agrablo.*

**tabulo:** Plata peco de segita ligno, ne tre dika.

*Post nia kalkulo  
Sur nigra tabulo,  
Ni tuj ĝin purigas,  
Ne restas makulo.*

**tasoj:** Malalta, larĝa trinkujo.

*Ni trinkas teon per te-tasoj,  
Ni trinkas vinon per vin-glasoj,  
Bieron trinkas el botelo,  
Mielon trinkas per kulero.*

**teo:** 1 Arbeti kun blankaj pendantaj floroj kaj ledecaj folioj, kiuj taŭgas por prepari trinkaĵon. 2 Sekigitaj junaj folioj de tiu planto. 3 Trinkaĵo preparita per infuzado de tia folio.

*Sidiĝu! Trinku teon!  
Plezuran jubileon!  
Pro la okdekjariĝo  
Eltrinku ni sakeon!*

**tegmento:** Supra parto de domo aŭ veturilo ĝin kovranta.

*Pluvegis en torento,  
Tralikis la tegmento.  
Ni devis ĝin ripari,  
Sed mankis instrumentoj.*

**teleroj:** Plata, ordinare ronda vazo kun centra malprofunda kavo por enteni manĝaĵon.

*La hela luno sur ĉielo  
Similas al arĝent-telero.  
En la lunlumo gaje ludas  
Geknaboj borde de rivero.*

## 各地で文化祭・展示

高槻エスペラント会



第 49 回エスペラント展を 10 月 24 から 26 日の 3 日間、高槻生涯学習センター 1 階展示ホールで開催した。来訪者は 407 人。濱田剛史高槻市長・橋本紀子高槻市会副議長・宮原たけし府議会議員も来場。熱心にもておられた。

展示パネル (全紙サイズ) 35 枚中、特に、各国のエスペランチストに依頼したアンケート「日本・日本人のイメージ」のまとめ (パネル 3 枚) は、来訪者の注目を惹いた。 [←浮田政治] 堺エスペラント会

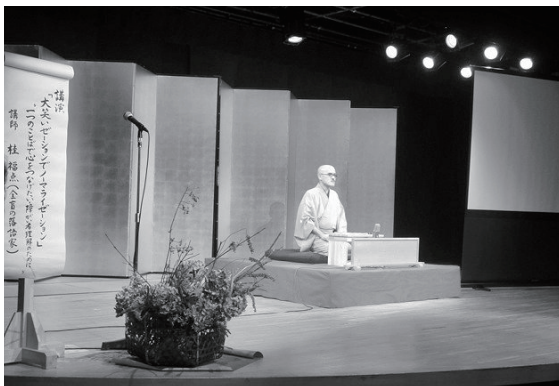
10 月 25 日、堺市総合福祉会館で行われた「さかいボランティア・市民活動フェスティバル」に参加した。エスペラントに関する展示のほか、人形劇「エスペラントへのお誘い」を見せた。 [←寺本元子] 福井エスペラント会

10 月 26 日、福井県国際交流会館で行われた福井国際フェスティバル 2014 に参加。福井エスペラント会のブースを出し、北川昭二、早瀬俊幸の 2 人が常駐した。来訪者 21 人。 [←北川昭二] 枚方エスペラント会

10 月 26 日、枚方市立青少年センター主催初開催の 1 Day フェスティバルに参加して、十数年ぶりにエスペラント展を実施。パネル 4 面を、会活動の記録写真と、JEI のパネルで賑やかに展示した。海外から 2 人がスカイプ接続で応援。また展示状況をリアルタイムで Facebook で紹介し、反響もあった。 [←堀田裕彦] 吹田エスペラント会

11 月 3 日、吹田メイシアター小ホールで、吹

田市民文化祭の行事として「エスペラントふれあい講演会」を行った。会長あいさつの後、合唱団 Heliko と吹田第 6 中学校 PTA コーラス同好会の共演で、エスペラント・日本語の手話つきコーラス。次に落語家桂福点さんの「大笑いゼーションでノーマライゼーション」“一つのことばで心をつなげたい・障がい者理解のために”の講演。音楽療法を取り入れて会場をなごませ、音楽療法士としての活動、名前の由来、失明と文字を失うという苦悩、歌やことばの力のすばらしさ、笑いの効果から落語の世界へと。また、エスペラントでの創作落語、テノールの歌等、福点さんの人柄と多才に触れたひとときであった。参加者は 61 人。 [←大畑賀代子]



### 宇治城陽エスペラント会

11 月 15 日、宇治公民館まつりと城陽市民文化祭にそれぞれ参加。エスペラントを説明したパネルと、外国人を迎えた例会の写真、書籍などを展示した。 [←西千寿子]

### 京都大学エスペラント語研究会

11 月 21 日から 24 日まで、第 56 回京都大学 11 月祭でフリーマーケットに出展。古書・古漫画を中心に販売し、エスペラントのパンフレットを配布した。 [←白川友磨]

### 宇治城陽エスペラント会が大本本部見学

11 月 8 日、宇治城陽エスペラント会が亀岡市の大本本部を見学した。近江エスペラント会からの参加も入れて 6 人。稲垣裕彦さん、畷大福さんの案内で敷地内の建物や庭をまわり、"Unu Dio, Unu Mondo, Unu Interlingvo" の碑の前で写真を撮った。 [←西千寿子]

### 訃報

#### 江幡道親 (えばたみちちか) さん

11 月 17 日死去、享年 95 歳。2013 年まで奈良エスペラント会会員。独学でエスペラントを習得、文通や世界大会参加を通じてドイツなど国外のエスペランティストと活発に交流していた。

#### 川越幹 (かわごえかん) さん

11 月 19 日死去、享年 76 歳。1998 年に京都エスペラント会で学習を開始。同会で講習会講師・会計・事務局などを務め、長年にわたって毎月の会報の作成も担当していた。また写真が趣味で、コンクール優勝経験もあり、第 56 回関西大会やザメンホフ祭で写真を担当。同会の機関誌やブログにたくさんの写真を提供した。

### 通信講座受講生、累計 1500 人に

沼津エスペラント会が実施しているエスペラント通信講座の受講生が、初級・中級合わせて 1500 人に達した。1988 年に初級が、1998 年に中級が始まって以来積み重ねた数字。

初級の受講料は 1 万円、受講期限 1 年。中級の受講料は 1 万 5 千円、受講期限は 1 年 6 か月。いずれも事情に応じて延長できる。問合せは〒410-0012 沼津市岡一色 501 藤巻方、電子メール [esperanto@thn.ne.jp](mailto:esperanto@thn.ne.jp) へ。

### KLEG (関西連盟) 委員会報告

11 月 15 日 15 時 30 分から、KLEG 事務所で開催。出席 20 人、委任 5 人。議長：塚本猛さん (はりま)、書記：大西真一さん (近江)。主な審議決定事項は①第 46 回林間学校の決算を承認②第 63 回関西大会の準備進捗状況と予算の審議③第 101 回日本大会に関する報告④各地のザメンホフ祭⑤部局報告⑥各ロンドからの報告

La Movado766 号 (2014 年 12 月号) 13 ページの日本エスペラント大会文芸コンクール翻訳部門の記事に間違いがありました。おわびして訂正します。  
1 位 広高正昭「父を失う話」(原作：渡辺温 (おん))  
2 位 相田清「秋」(原作：芥川龍之介)  
3 位 やましたとしひろ「秋風」(原作：飯田蛇笏)

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros ion, kion oni preparas por la nova jaro.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de januaro paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3		4	5	6	7	
8	*		*	9				
10			11		*		12	13
		14				15		*
16	17				18			
19			20	21			22	
23	*			24				
			25		*	26		27
28						29	*	

**Horizontale:** 1. Diplomato, kiu reprezentas sian regionon.(x) 8. Ne ~ viandon, sed ankaŭ legomon hundo manĝas.(x) 9. Hodiaŭ la vetero estas bela kaj la ĉielo estas ~a.(x) 10. Ŝtofa bendo, kiun viroj portas ĉirkaŭ la kolo.(x) 12. Kiam vi ~lernis Esperanton?(x) 14. Ne ~, sed poste.(x) 15. Vojo kun arboj en ambaŭ flankoj. (x) 16. Posedanta multajn monon kaj havaĵon. 18. De loko ~ loko birdoj flugas.(x) 19. La ŝtup~o havas 17 ŝtupojn.(x) 20. En tiu lernejo oni havas ~on de Esperanto.(x) 23. Mon-unuo en Koreio.(x) 24. Trinkaĵo ĝenerale ŝatata. (x) 25. Publika ĝardeno, kie oni promenas aŭ distras sin.(x) 28. Cezaro skribis en sia letero: mi venis, mi ~is, mi venkis.(x) 29. En Japanio

akvo el krano estas trink~a.(x)

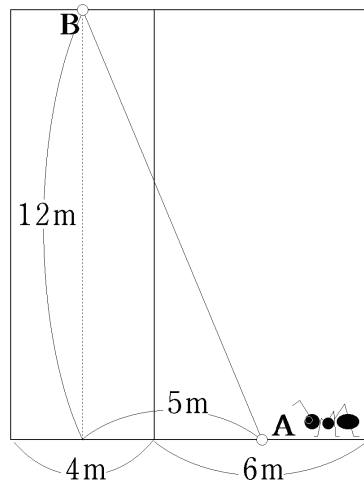
**Vertikale:** 1. "Ĉu vi jam prenis tagmanĝon?" "Ne, mi ~ ne manĝis."(x) 2. ♪ Forte staras ~j de miljaroj inter la popoloj dividitaj.(x) 3. Sur la ~o de la arbo sidas kelkaj birdoj.(x) 4. Ekzameni la tuton de iu surfaco aŭ spaco per radaro, eĥosondilo aŭ similaj aparatoj. 5. La turo estas la plej ~a konstruaĵo en la urbo.(x) 6. Multe ~ homoj vizitas la templon en la novjaraj tagoj.(x) 7. Homoj vidas per okuloj kaj aŭdas per ~oj.(x) 11. La vizaĝo de la novedzino estas kovrita per ~o.(x) 13. Malmola parto interne de frukto.(x) 15. ~a urbo, ~a moro.(x) 17. Ne rekta esprimo satira aŭ malica.(x) 18. Arbo, kiu simbolas Kanadon.(x) 21. La domo havas kvin ~ojn, kaj mi loĝas en la tria ~o.(x) 22. Kvar~o de dekdu estas tri.(x) 26. Mi kredas, ~ li helpos min.(x) 27. Ŝekspiro estas unu ~ la plej famaj verkistoj.(x)

**La solvo al la novembra numero:** 13 metroj.

La formiko marŝas 5 metrojn horizontale kaj 12 metrojn vertikale.

$5^2 + 12^2 = 13^2$  Tial ĝi marŝu diagonale 13 metrojn.

Tri legantoj sendis sian solvon, sed la ĝustan solvon donis nur 1 leganto: Kacu



De ĉi tiu numero matematika enigmo ne aperos regule. Principe vortokruca enigmo aperos ĉiumonate.

## Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 11月21日付『しんぶん赤旗』のコラム「潮流」に、高橋なつ子のことが。「仙台市生まれで、1932年ごろには、プロレタリア美術家同盟やエスペランチスト同盟のメンバーでした。頬が赤いので仲間から「ルウ」(エスペラント語で赤)ちゃんと呼ばれ、親しまれていました」と書かれている。 [←後藤斉]

☆ 11月3日、MBSテレビのドラマ「SAKURA～事件を聞く女～再就職でパワハラ殺人?熟年夫婦に迫る罅」の中で、sunoという名の飲食店が登場。sunoはエスペラント語で太陽の意味であることや、宮沢賢

### 楽しい作文教室(43)成績

14人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね：Eiko, ikona, Kiri(frúa), Ivajo,

M.H.(ikiri), CA, Fumi。

良いね：Ĉ.Haĉija(tempo), AG(starti), alfa(対格), ヒー坊。

もうひといき：T.Ku(alironta), Drako(frúa),

festo(de trans)。

がんばろう：無し。

キラリ賞：Eiko(①)。

### 楽しい作文教室3月号課題(1月20日締切)

①私たちはしばしば隣の村を訪れる。

②いつもとは別の道を選んだ。

③私たちは暗い森の中で道に迷った。

④同じ道を帰るのは難しい

(ヒント) 隣の najbara、いつもの kutima、選ぶ elekti、暗い malhela、難しい malfacila。tedi, elekti, perdi を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

治はエスペラントに造詣が深かったということがせりふで触れられていた。 [←大西真一]

☆ 11月12日、コミュニティ放送「京都三条ラジオカフェ FM79.7」に野田淳子さんが登場。20分間に渡って、エスペラントを習っていること、コンサートでもエスペラントで歌うことなどを話した。 [←森川和徳]

**KLEG** **事務局だより** ★ KLEG 事務所は、12月31日から1月4日まで休みます。ご協力をお願いします。

★当誌 La Movado は何月からでも購読できますが、12月に更新時期を迎える方が一番多いです。個人会費、購読料の切れる方は、更新をよろしくお願いします。同封している更新用の振替用紙(青)をご利用ください。

★ KLEG 理事会は、12月26-28日にベトナムで開催される Komuna Seminario に参加する橋本今日子さん(近江エスペラント会)に青年奨学金を贈呈することを承認しました。

### KLEG後援会へのご寄付

(2014年11月、敬称略)

A.J	50,000円
峰芳隆(タニヒロユキ蔵書送料に)	10,000円
有志(海外図書寄贈基金に)	5,000円
匿名	1,587円
野々村燿	260円

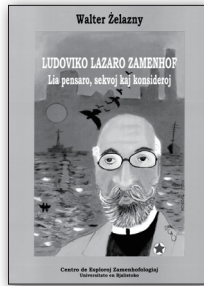
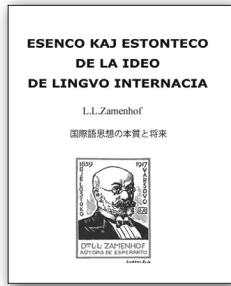
ご支援、ありがとうございます。

### KLEG 後援会にご協力を

関西エスペラント連盟(KLEG)は、数十年間会費や購読料の値上げをせずに、エスペラント界ではまれな機関誌年12回発行を継続しています。しかし、残念ながら会費や行事収入、図書の売り上げだけでは、日常的な経費もまかなえません。

もちろん KLEG は日常活動に加え、ワン・ワールド・フェスティバルへの参加、青年活動支援やアジアの運動支援などさまざまな活動にも取り組んでいます。

これらの活動を支援するため、「関西エスペラント連盟後援会」(振替口座 00940-1-26233)へのご寄付をお願いします。「出版基金に」、「青年活動支援に」、など用途を指定することもできます。今月号に専用の振替用紙(赤)を挟みこんでいます。なお、この振込用紙は、後援会専用ですので、会費や書籍代金の送金などには使わないでください。



★ 新刊・新着 ★

**La Konstitucio de la Regno Japanio** 600円  
 NUN-vortoj (広高正昭・柴山純一・山川修一) によるエスペラント訳「日本国憲法」。吟味されたものとも信頼すべき訳文で憲法が読める。エス日対訳。日本エスペラント図書刊行会刊行。B6判、92p.

**La Konstitucio de la Regno Japanujo** 400円  
 藤本達生によるエスペラント訳「日本国憲法」。なにかといまどき話題の憲法がエスペラントで読める。上掲 NUN-vortoj の訳文と読み比べるのも興味深い。リバーロイ社刊行。新書判、35p.

**Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia** 600円  
 ザメンホフ「国際語思想の本質と将来」。エスペラントの原点を示す論文として一度は読んでおきたい。水野義明による日本語訳を併載。日本エスペラント図書刊行会刊行。A5判、94p.

**Ludoviko Lazaro Zamenhof** 2000円  
 Walter Zelazny 著。ポーランド語原著の翻訳。伝記にとどまらず、文化、歴史、社会など多面的な視点からザメンホフの事績とその思想、現代に投げかける課題を考察する。B5判、188p.

**La vilaĝo, al kiu blovis la vento** 1000円  
 大森和良著、上原徳治絵、北川昭二訳『風の吹いてきた村』。小浜に漂着した韓国商船の乗員を村人は総出で救い出す……。埋もれた日韓友好の歴史を掘り起こした感動の絵本。B5変形判、34p.  
 ※日本語版もあります(1200円)。

**第100回日本エスペラント大会記念公開講演会2013年) 報告書** 864円

運動の歴史を振り返り未来への展望を考える一後藤斉(日本近代史の中のエスペラント)、ウルリッヒ・リンス(日本人は世界のエスペラント運動にどんな貢献をしてきたか)、木村護郎クリストフ(世界と日本における対話の架け橋としてのエスペラント)の講演、質疑応答などを収録。B5判、85p.

**世界の旅人堀さんの気ままエッセー4** 1200円  
 堀泰雄の好評エッセー集第4巻。東日本大震災被災地との息の長い交流・支援の記録などエスペラントを活用したとりくみをつづる。B5判、256p.

★ ザメンホフの伝記 ★

**ザメンホフ** 1890円  
 小林司著。新資料と現地取材により書かれた評伝。  
**希望する人** 300円  
 土居智江子著。子どものためのザメンホフ伝。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆世界エスペラント大会に参加予定の方、1月になると参加費が高くなりますので、ぜひ12月中に参加登録をしてください。どのツアーを利用するかは、参加登録してからゆっくり考えられます。今回はKLEGも旅行団を企画しています。詳しいことが決まりしだい、誌面でお知らせします。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料60円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡守隆方 電話 (082) 286-2745  
 印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社